

## ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

### Проблемы синергетического подхода к изучению процесса восприятия иноязычных текстов носителями русского языка (научно-прикладной аспект)

Н. В. ДОБРЫНИНА

(ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, ФИЛИАЛ В Г. БРАТСКЕ)\*

*Рассматриваются актуальные проблемы восприятия иноязычного текста с позиции лингвосинергетического подхода. Анализируется позиционная структура текста и ее влияние на восприятие читателя. Приводятся экспериментальные данные, демонстрирующие результаты восприятия иноязычных текстов носителями русского языка.*

*Ключевые слова: восприятие текста, синергетический подход, позиционная структура текста, аттрактор, элементы симметрии.*

### Problems of Synergetic Approach to Studying of Process of Russian-speaking People's Perception of Foreign Texts (Scientific and Applied Aspect)

N. V. DOBRYNINA

(IRKUTSK STATE UNIVERSITY, BRATSK BRANCH OFFICE)

*Abstract: The author describes the actual problems of perception of foreign texts from the point of linguistic synergy approach, analyses text positional structure and its influence upon the reader's text perception. Experimental data showing the results of Russian-speaking people's perception of foreign texts are presented.*

*Keywords: text perception, synergetic approach, positional structure of text, attractor, symmetrical element.*

В связи с интенсивной глобализацией всей системы общественных отношений, и в том числе с развитием в ее рамках межкультурной коммуникации, проблемы адекватного восприятия, понимания и оценки печатного

речевого текста являются одними из наиболее существенных проблем, обуславливающих качество и степень эффективности любой иноязычной знаковой продукции, призванной удовлетворять насущные ин-

\* Добрынина Наталья Владимировна — старший преподаватель кафедры общегуманитарных дисциплин филиала Иркутского государственного университета в г. Братске. Тел. (3953) 47-93-81. Эл. адрес: [dobrynchic@mail.ru](mailto:dobrynchic@mail.ru)

формационные потребности человека в современном обществе.

Как полагает Ю. А. Сорокин (Сорокин, 1985: 11), особое значение эта проблема имеет для лингвистики, так как ее решение предоставляет, на его взгляд, особо ценный материал, способствующий уяснению строения и функционирования механизмов языка и речи.

Известно, что читатель, воспринимая текст, в первую очередь сталкивается с его формой, с его пространственно-временной реализацией, где, по мнению А. Ю. Корбут (Корбут, 1994: 22), внешние характеристики текста «первыми» свидетельствуют о его целостности, а следовательно, формально-лингвистическая структура текста содержит значительную информацию о свойствах его целостности. При этом, с его точки зрения, форма текста является фактором, определяющим оптимальное восприятие содержательной компоненты его структуры.

По К. И. Белоусову (Белоусов, 2005: 13), системное описание структуры текста предполагает установку на системность мышления исследователя и выход в другие научные контексты, в том числе междисциплинарные, и реализацию подобного синтеза может осуществить применение методов и концепций синергетики.

Следует отметить, что исследователей в области синергетики прежде всего интересует вопрос о том, как части или подсистемы производят изменения, всецело обусловленные процессами самоорганизации элементов открытой динамической системы. Следовательно, с точки зрения Е. Н. Князевой (Князева, 2002: 366), при переходе от неупорядоченного состояния к состоянию порядка системы ведут себя схожим образом. Далее автор подчеркивает междисциплинарный статус синергетики как важнейшего нового направления научных исследований, в рамках которого изучаются процессы перехода от хаоса к порядку и обратно в открытых нелинейных средах различной природы.

Изложенные концепции поведения сложных систем нашли применение в сфере ис-

следования структуры текста, результатом чего стало формирование такого нового научного направления, как лингвосинергетика. Как показывает анализ, общая теория текста последних десятилетий характеризуется развитием лингвосинергетической парадигмы и позиционного аспекта общей теории текста. В рамках данного направления изучаются язык, лексический субстрат и его значение, а также различные аспекты текста как целого.

Г. Г. Москальчук (Москальчук, 2003: 51) считает, что структура текста организуется согласно естественным закономерностям природы. Данное утверждение дает нам основание полагать, что в тексте, как и в любом другом физическом объекте, существует подструктура-аттрактор (термин, употребляемый для описания поведения сложных самоорганизующихся систем). Под аттрактором понимают устойчивое состояние (структуру) системы, которое как бы «притягивает» (*attract* — англ. *притягивать*) к себе все множество.

Необходимо подчеркнуть, что особую роль в становлении лингвосинергетической парадигмы сыграла теория сильных позиций.

Безусловно, отдельно взятый текст уникален по своей форме и содержанию. Однако при вероятностно-статистическом изучении большой выборки текстов можно выявить объективные закономерности формообразования структуры текста.

Согласно исследованиям текст независимо от его объема и жанра имеет некоторые универсальные сценарии становления формы, которые отражают взаимодействие ее симметричных и асимметричных комплексов. Универсальность таких сценариев формообразования, по мнению Г. Г. Москальчук (Москальчук, 2003: 17), позволяет говорить о существовании позиций форм текста. Движение языковой материи текста, рассматриваемое в аспекте распределения фразового и тематического повторов, являющихся репрезентантами категории симметрии в тексте, позволило обнаружить статистическое до-

минирование элементов симметрии (повтор) в одних позициях текста и превалирование элементов асимметрии в других. Позиции, в которых наблюдалось увеличение элементов симметрии, были названы сильными позициями текста, позиции в которых отмечался рост элементов асимметрии, — абсолютно слабыми позициями (АСП).

Поскольку в методике нашего исследования мы обращаемся к понятиям сильных и слабых позиций текста, возникает необходимость объединить их общим термином пропорции золотого сечения, которая

Пропорция золотого сечения играет организующую роль в становлении текста как целого. Симметрия структур различных целых текстов проявляется в их организации по принципу золотого сечения.

Специфично то, предполагает А. Ю. Корбут (Корбут, 2000: 34), что пропорция так называемого золотого сечения многократно проявляется в тексте, выполняет композиционную функцию, и по ее законам текст структурируется (членится) на внутренние смысловые части. Кроме того, на взгляд исследователя, золотое сечение текста выполняет в структуре целого роль неосознаваемого продуцентами рубежа, относительно которого выстраивается эмоциональное пространство текста.

В ходе многочисленных экспериментов, проведенных Г. Г. Москальчук (Москальчук, 2003: 52), выяснилось, что координаты распределения сильных и слабых позиций в тексте соотносятся с координатами пропорций золотого сечения (0,618; 0,236; 0,146; 0,09). Также выяснилось, что сильные позиции расположены именно в этих координатах. Так, гармонический центр (ГЦ) находится на расстоянии 0,618 от объема целого текста, принятого за единицу; гармонический центр начала (ГЦн) — 0,236 от целого текста; зачин — 0,146. Координата «0» соотносится с абсолютным началом текста (первая словоформа), координата «1» — с абсолютным концом текста (последняя словоформа). АСП расположены на расстоянии 0,236, откладываясь от ГЦ вправо и влево

Гармонический центр структуры текста — сильная позиция, стягивающая, как утверждает Г. Г. Москальчук (Москальчук, 2003: 42), воедино все наиболее существенные структурные, ритмико-интонационные, смысловые связи, выступая в качестве стабилизатора симметричных и асимметричных тенденций. Отсюда следует, что ГЦ, как позиция, и зона ГЦ являются содержательно-эмоциональной кульминацией речевого произведения и содержат, по мнению Москальчук (Москальчук, 2003: 64), «наиболее важные элементы формы и смысла, считывание которых позволяет быстро и экономно проникать в суть авторского замысла, при этом коэффициент ГЦ (0,618) определяется пропорцией золотого сечения.

Вслед за Г. Г. Москальчук, которая, с нашей точки зрения, достаточно последовательно и глубоко исследовала механизмы и закономерности распределения элементов симметрии текста, выраженные посредством фразового и тематического повтора, мы отмечаем, что характеристика сильных и слабых позиций основывается на распределении повторяющихся компонентов (ПК) и неповторяющихся компонентов (нПК).

Изучение размещения повторов (элементов симметрии — ЭС) в устных и письменных текстах показало, что там наблюдается различная плотность повторяющихся и неповторяющихся компонентов. Максимальная концентрация повторов регистрируется в позициях ГЦ и ГЦн. Полученные результаты дали основание исследователям К. И. Белоусову и Н. А. Блазновой (Белоусов, Блазнова, 2004: 101) считать эти точки сильными позициями текста, или аттракторами, а также позволяют определить области текста, наиболее оптимальные для восприятия, и языковые средства, способствующие выдвижению этих областей на поверхностном уровне.

Следует также согласиться с мнением Г. Г. Москальчук (Москальчук, 2003: 17), считающей, что позиционная структура текста, характеризующаяся как важнейший элемент структурной его самоорганизации, выража-

ется двумя позициями (ГЦн и ГЦ) и тремя позиционными срезами, структурированными на шесть композиционных интервалов. Таким образом, текст развертывается от начала к концу относительно следующих интервалов: зачин — пред-ГЦн — пост-ГЦн — пред-ГЦ — пост-ГЦ — конец. Данная алгоритмическая цепочка представляет собой позиционную структуру текста или его текстообразующую матрицу. Теоретические разработки и выводы Г. Г. Москальчук относительно алгоритма и позиционной структуры анализа текста представляются достаточно существенным продвижением научного знания на пути углубленного анализа исследуемой нами проблематики.

К сожалению, тематическая направленность большинства опубликованных исследований посвящена в основном анализу процесса самоорганизации текста на родном языке. Но в процессе восприятия текста на родном языке не возникает такой особой сложности его понимания, как при изучении иноязычных текстов, так как самоорганизация понимания в этом случае уже сама по себе достаточно продуктивна. В свою очередь, закономерности размещения единиц в иноязычном тексте выявлены пока недостаточно явно. И поэтому вполне логично, что возникает острая потребность в создании и апробации современной методики позиционного анализа иноязычного текста, в том числе поиска оптимальных параметров, определяющих порядок самоорганизации иноязычного текста.

В связи с тем что основной целью нашего исследования является структурно-функциональный анализ проблем «восприятия-понимания» текстов на английском языке, то

выбранная нами методика позиционного анализа текста направлена в первую очередь на выявление сильных и слабых позиций текста, аттракторов в англоязычном тексте и их значимости при понимании.

В связи с поставленной задачей автором статьи методом случайной выборки было отобрано и проанализировано свыше 1200 текстов из источников англоязычной прессы, содержащих в среднем до 500 словоформ, на предмет наличия или отсутствия элементов симметрии (повторов) и их совпадения с сильными и слабыми позициями в тексте.

Все тексты были изучены с учетом особенностей грамматического строя английского языка и наличия в нем структур, нехарактерных для русского языка (неличные формы глагола: Present Participle, Past Participle, Gerund; категория аспекта: Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous).

При подготовке материала на английском языке к позиционному анализу учитывалось различие грамматического строя систем английского и русского языков.

В каждом тексте методом контент-анализа выявлялось общее количество лексем. Далее путем умножения количества лексем в тексте на коэффициенты, определяющие позиции текста, выявлялись его сильные и слабые позиции (0,618; 0,236; 0,146; 0,09).

Изучая размещение повторов в англоязычном тексте, мы провели аналогичным методом анализ более 1200 текстов англоязычной прессы. Результаты эмпирического исследования, отражающие наличие повторов (ЭС) в пропорциях золотого сечения текста англоязычной прессы, приведены в таблице 1.

Таблица 1

## КОЛИЧЕСТВО ПОВТОРОВ В ПРОПОРЦИЯХ ЗОЛОТОГО СЕЧЕНИЯ

Позиция	0	Зачин	ГЦн	АСП 1	ГЦ	АСП 2	ГЦк
Кол-во ЭС	1008	897	1054	346	1138	489	985

Данные, приведенные в таблице 1, наглядно показывают, что наибольшая концентрация элементов симметрии зарегистрирована в сильных позициях (аттракторах), что подтверждает их особую «выделенность» и значимость для понимания. В абсолютно слабых позициях плотность повторов значительно снижается, и мы можем сделать вывод об их малой информативности, здесь менее вероятны элементы, содержащие основную мысль текста.

Однако наблюдение, описание и сравнение, как методы исследования, могут показаться недостаточно объективными. В данном случае для верификации полученных теоретических прогнозов считаем необходимым обращение к методам экспериментального исследования, так как именно восприятие субъектом различий структур в аттракторе и вне его способно доказать или опровергнуть его психолингвистическую реальность.

Для подтверждения представленной нами гипотезы был проведен эксперимент, направленный на выявление вероятности фиксации элементов симметрии при восприятии-понимании целостного текста студентами современного университета. Эксперимент проводился в филиале Иркутского государственного университета в г. Братске со студентами специальностей «Иностранный язык» и «Журналистика» в течение 2006–2008 гг. методом квотной выборки (выборочная совокупность составила 45).

Опираясь на исходное положение, заключающееся в том, что в сильных позициях представлена основная идея текста, мы предполагаем, что именно сильные позиции будут функционировать в качестве зоны, наиболее эффективной для восприятия и запоминания, а также интуитивно воспринимаемой информантами.

В ходе проведения эксперимента реципиентам предлагалось задание: подчеркнуть в текстах основные, по мнению реципиентов, для смысла целого текста слова, а также выписать ключевые предложения. Среднестатистический объем текстов англоязычной прессы составил 380 словоформ. В процессе

эксперимента были получены результаты 13 400 текстов-реакций. Отказов выполнить предложенное задание не наблюдалось.

В качестве механизма выделения элементов симметрии определялось как подчеркивание предложенного для анализа студентам ключевого слова, так и поиск его наличия в выписанных студентами предложениях. Также нами отслеживалось, в каких пропорциях золотого сечения участниками эксперимента были выявлены элементы симметрии. Для определения количества реакций на ту или иную языковую единицу заполнялась контрольная «матрица» текста. После завершения процедуры суммировались показатели реакций на каждое ключевое слово анализируемого текста. Полученные словоформы-реакции были отождествлены по параметру совпадения или несовпадения выделенных лексем со словами, попадающими в выделенную область сильных позиций текста.

Подобная процедура была применена ко всему экспериментальному текстовому материалу (суммарно до 300 текстов). В данном эксперименте до предъявления текстов испытуемым был осуществлен позиционный анализ экспериментального материала, что позволило прогнозировать возможные реакции реципиентов при восприятии того или иного текста. Обобщенные данные результатов представленного эксперимента отражены в таблице 2.

Полученные данные свидетельствуют о том, что подобная динамика распределения реакций координирует с позиционной структурой текста. Дискретный характер языка и текста как результата речемыслительной деятельности его создателя влечет за собой неравномерное распределение релевантных смыслов внутри его структуры. Отсюда следует, что в тексте выявляются сильные позиции (абсолютное начало, абсолютный конец, гармонический центр, гармонический центр зоны начала), интенсивно актуализирующие наиболее важную информацию текста и служащие опорными пунктами при его восприятии. Полученные

Таблица 2

КОЛИЧЕСТВО ЭС В ПРОПОРЦИЯХ ЗОЛОТОГО СЕЧЕНИЯ,  
ВЫДЕЛЕННЫХ ИСПЫТУЕМЫМИ В ТЕКСТАХ

Позиция	0	Зачин	ГЦн	АСП 1	ГЦ	АСП 2	ГЦк
Кол-во ЭС	12 658	9362	10 693	173	11 958	325	8636

нами данные подтверждают и результаты аналогичных исследований, проведенных Е. А. Коржневой (Коржнева, 2003: 98).

Таким образом, результаты проведенных нами исследований (теоретических и эмпирических) позволяют заключить, что аттрактор интуитивно узнаваем читателем.

Эксперимент на выделение ключевых слов в целом тексте показал, что информация, расположенная в зоне сильных позиций, определяется читателями как значимая для смысла целого текста.

Реакции, данные реципиентами на предложенные тексты, также позволяют говорить о функционировании сильных позиций в качестве репрезентанта семантически важной информации, и более того, данная область стимулировала у информантов спонтанную неосознаваемую положительную реакцию на языковые структуры, принадлежащие этим зонам текста. Полученные результаты могут являться основанием для объяснения позиционной структуры английского текста в контексте его психолингвистической реальности.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Белоусов, К. И., Блазнова, Н. А. (2004) Введение в экспериментальную лингвистику : учеб.

пособие. Бийск : НИЦ БПГУ им. В. М. Шукшина.

Белоусов, К. И. (2005) Текст: пространство, время, темпоритм : научная монография. Новосибирск : Сибирские огни.

Князева, Е. Н., Курдюмов, С. П. (2002) Основания синергетики. Режимы с обострениями. Темпомиры. СПб. : Алтойя.

Корбут, А. Ю. (1994) Повтор как средство структурной организации художественного прозаического текста (элементы симметрии) : дис. ... канд. филол. наук. Иркутск.

Корбут, А. Ю. (2000) Лингвистический анализ художественного текста. Иркутск : Изд-во Иркутск. гос. пед. ун-та.

Коржнева, Е. А. (2003) Деятельность лингвиста-экспериментатора при исследовании структуры текста : дис. ... канд. филол. наук. Бийск : НИЦ БПГУ им. В. М. Шукшина.

Москальчук, Г. Г. (1998) Элементы структурной самоорганизации текста // Известия Алтайского государственного университета. № 3. Барнаул : Изд-во Алтайского гос. ун-та. С. 117–124.

Москальчук, Г. Г. (2003) Структура текста как синергетический процесс. М. : Едиториал УРСС.

Сорокин, Ю. А. (1985) Психолингвистические аспекты изучения текста. М. : Наука.

## Новые книги

Косинова О. А. Педагогические традиции российского зарубежья в Китае в конце XIX — первой половине XX века (1898–1945). М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2008.